

INTERVIEW WITH SÉRGIO XAVIER FERREIRA, Presidential Interpreter in Brazil

by Tereza Braga

Sérgio Xavier Ferreira is personal interpreter to President Luis Inácio “Lula” da Silva, who took office in January 2003 in a historical election for Brazil. Sérgio agreed to talk to us by e-mail following a request made in person at the Brazilian embassy in Washington by PLD member Bob Feron, head of translation services at the Brazilian Embassy in Washington.

Sérgio, muito obrigada por atender o nosso pedido. É muito bom conversar com você, ainda que eletronicamente. Tenho certeza que não conseguirei fazer nem metade das perguntas que nossos associados da PLD gostariam de fazer, mas vamos lá. Começando de maneira biográfica, eu já soube que você é carioca. Como é que tudo começou, e qual a sua formação?

bacharelado em Comunicação Social pela UFRJ e pós-graduação em Ciência Política no IUPERJ (Universidade Candido Mendes). Obtive duas bolsas de estudos nos EUA: graduação em North American Studies, na Universidade da Califórnia em San Diego (Center for U.S.-Mexican Studies), e uma “fellowship” que obtive em Harvard na área de relações industriais (Harvard Trade Union Program).

Continued on page 4

Nasci no Rio em 1950. De 1956 a 1961, meu pai trabalhou no Canadá e nos EUA. Foi lá que me alfabetizei e onde fiz toda a “elementary school”, até a quinta série. Quando retornei ao Brasil, aos 11 anos, tive que me alfabetizar de novo, só que agora em português! Da escola pública americana vim para colégio particular, no Rio (Colégios São Bento e Santo Inácio), onde completei o segundo grau. Tenho



INSIDE

Interview with Sérgio Xavier Ferreira	1-9
Events	2
From the Administrator	3
Canto Legal (on leave)	5
Banking Services in Brazil	9
Humor - Etimologia	9
Dicionário do Nordeste	9
O Exame da ATA e Você	10
Unificação da Língua Portuguesa	11
IATA & PLD in Toronto	12

PLData
Volume XIII - Issue 3 - 2004

Editor
Tereza Braga
Assistant Editor
Ines N. Bojlesen
Design
Ines N. Bojlesen
Final proof
Isabella Laterman

PLData is a quarterly publication

Portuguese Language Division - PLD
Administrator
Tereza d'Ávila Braga
Phone: (972) 690-7730 Fax: (972) 690-5088
terezab@sbcglobal.net

Assistant Administrator
Arlene M. Kelly
Phone: (617) 698-3216 Fax (617) 698-1874
XinguKelly@aol.com

Secretary
Gladys Wiezel
Phone: (720)748-4926
gwiezel@msn.com

Treasurer
Thelma Leoni Sabim
Phone: (512) 837-5708 Fax: (801) 740-1115
thelma@portuguesetranslator.net

Web Master
Nelson Laterman
info@webmastering.ca

The statements made and opinions expressed in the PLData are strictly those of the authors and do not necessarily reflect the opinion or judgment of the PLD, PLData, its editors or officers.

Submissions for publications are invited and may be mailed, faxed or e-mailed to the editor.

Members of the Portuguese Language Division receive this newsletter for free. Non-members: US\$10.00/year.

Portuguese Language Division is a non-profit organization and a division of the

American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Phone (703) 683-6100 Fax (703) 683-6122
<http://www.atanet.org>
www.ata-divisions.org/PLD

Rates for Ads:
Full page (7.5 pol x 9.75 pol) - US\$100
Half page (7.5 pol x 4.87 pol) = US\$75
1/4 page (4.75 pol x 4.87 pol) = US\$50
Business Card (9 pol x 6 pol) = US\$12 ♦

EVENTS

October 2004

[American Translators' Association annual conference](#)
45th Annual Conference. Toronto, Canada, Sheraton Centre Hotel. October 13-16, 2004

[Equivalences 04: Terminologie et traduction](#)

Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes. Hotel Ador, Berne, Switzerland. 15 October 2004

November 2004

[Languages & The Media, International Conference and Exhibition](#)

Hotel InterContinental, Berlin, Germany. 3-5 November 2004

[Parrots or Ombudsmen?](#)

Advanced Interpreter Training Workshop, Kansas City, KS. For English/Spanish or ASL only. Cosponsored by NAJIT and MICATA. Preregistration required. [Click here for details and PDF to download](#), or here to [register online](#). November 13-14, 2004.

["Translating and the Computer 26 – Conference and Exhibition"](#)

Aslib - The Association for Information Management. London, UK. 18–19 November 2004

[Workshop on Linguistic Tools and Resources for Spanish and Portuguese IBERAMIA 2004](#)

Tonantzintla, Mexico. November 23, 2004

[Interpreting and Translating - Contributing Factors to a Fair Trial](#)

FIT VII International Forum. Hochschule Magdeburg-Stendal. Magdeburg, Germany. 25-28 November 2004

December 2004

[TAMA 2004](#), 7th International Conference: Terminology in Advanced Management Applications. Multilingual Content Integration. Maritim Hotel Cologne, Germany. 29 November - 1 December 2004 ♦

Check out our site!

The website of the Portuguese Language Division is:

www.ata-divisions.org/PLD

Many thanks to our webmaster
Nelson Laterman



FROM THE ADMINISTRATOR

A long-awaited interview, plans for Toronto and my two “pátrias”

I am thrilled to bring Sergio Ferreira to this issue of the PLData. The interview took more than a year to be put together because of Sergio's schedule and globe trotting, so you can imagine how increasingly hard it became for Ines and I to keep the secret! But there it is, finally – a chat with Lula's interpreter, exclusively for the PLData.

Stay tuned for what promises to be the best PLD dinner ever during the 45th ATA conference in Toronto. I know, there was nothing printed in the preliminary program, but we have a good excuse: our new PLD Secretary Gladys Wiezel has been helping us to plan a great event this year. The whole scoop will be provided soon by broadcast mail and I hope many of you will join us in an evening of great food and live music in the heart of Toronto, very close to our hotel.

June marked the twentieth anniversary of my life in these States. At this time they are not as United as I would have liked, but my love has only grown. I am happy to say that the immigrant experience has made me understand this country and finally care for it as intensely as I care for my native Brazil.

To celebrate, I decided to finally apply for my naturalization and sometime in the next month or so I will be joining that strange group of world dwellers who hold dual citizenship, including many of you in the PLD. I am honored and humbled to exercise this right. I look forward to adding my independent voice to all the others that make up this amazing nation. Equally amazing in its resources and diversity, and often equally polarized, my first homeland shares so very much with my second, and I feel all the more fortunate for the privilege of having two pátrias.

I am writing this from Brazil during the Independence Day extended holiday weekend, enjoying time with

family and colleagues. Yesterday Sergio and I squeezed a 30-minute get-together into our schedules in Rio to wrap up our interview, with pen, paper, água mineral and a view of the Sugar Loaf.

And now I would like my assistant editor Ines, all the way from the Pacific northwest, to extend a few words to you. She is responsible for the most difficult and hardest work involved in bringing the PLData to all of us, and we never hear from her! Ines, the floor is yours.

Tereza d'Ávila Braga

Administrator ♦

NOTE FROM THE ASSISTANT EDITOR

Working with Tereza has been the highlight of this experience! I must however disagree with her about my input being the “most difficult” work. I believe that whatever we do while motivated becomes easy. I have thoroughly enjoyed being Assistant Editor, met interesting people, shared enlightening experiences and most of all, learned a lot. As the designer of the newsletter I have moved along from working in the MS Word environment to Adobe PageMaker and now Adobe InDesign.

My vision for the PLData is that of a newsletter that conveys, reflects, absorbs and integrates the Portuguese culture as a whole, as well as through its several language versions wherever it is spoken. To attain these objectives more and more we need the input from our readers. I believe this is one of the most challenging goals. To publish your views, concerns, experiences and knowledge is what will keep our newsletter alive and doing well. I therefore would like to take this opportunity and invite you to make use of this tool, send us your stories, questions, concerns, or share experiences that can benefit our personal and professional lives.

Have a great 45th ATA Conference in Toronto!

Ines Bojlesen ♦

INTERVIEW WITH SÉRGIO XAVIER FERREIRA, Presidential Interpreter in Brazil

by Tereza Braga

(Continued from cover)

Agora um pouco sobre a sua vida profissional. Como se deram os seus primeiros contatos com o Presidente Lula? E o que ocorreu primeiro – seu envolvimento na política brasileira ou seu envolvimento com o mundo da interpretação? Conte-nos um pouco, se possível, sobre seu trabalho com Betinho e o IBASE (Instituto Brasileiro de Análises Sociais e Econômicas).

Na verdade o que veio primeiro foi o mundo da interpretação. Estava no terceiro ano da faculdade, quando um amigo desde os tempos do Santo Inácio me falou que sua mãe queria que eu fosse trabalhar com ela como intérprete!! Era a famosa Edith Van de Beuque, fundadora e chefe intérprete do primeiro grupo de profissionais no Brasil (1951). Assim, comecei “na marra” a acompanhá-la em eventos durante um mês e, de repente, ela me disse que eu estava pronto para fazer meu primeiro trabalho: foi em maio de 1973.

Nesta profissão é muito difícil conciliar a política com o mundo profissional, o que foi especialmente duro durante o período da ditadura militar. Além disso, a maioria esmagadora dos profissionais são conservadores ou alienados do ponto de vista político. Eu entrei para a política através do movimento sindical, então sendo reconstruído (1976-78), dando aula de inglês no Berlitz e me associando ao sindicato dos professores do Rio de Janeiro. Depois me liguei ao movimento pela anistia política e, em 1983, fui trabalhar como voluntário no IBASE com o Betinho. Lá, já contratado, fui pesquisador e assessor sindical até o começo de 1994, quando fui trabalhar na FASE, a mais antiga ONG do Brasil, que trabalha com educação popular, dentro de

uma linha Paulo Freire, além de fazer pesquisas na área de meio ambiente e políticas urbanas e agrárias. O IBASE foi ótimo, pois me dava flexibilidade de horário e de trabalho, permitindo que durante todo esse período pudesse continuar trabalhando como intérprete, fato raro e difícil na nossa profissão. Em 1993, Betinho lançou a campanha “Ação de Cidadania contra a Fome e a Miséria”. Tive a honra de ser escolhido por ele para participar no comitê do Rio, representando o IBASE.

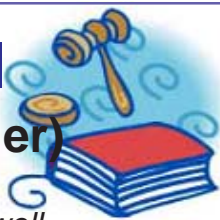
Em 1993, Betinho lançou a campanha “Ação de Cidadania contra a Fome e a Miséria”. Tive a honra de ser escolhido por ele para participar no comitê do Rio, representando o IBASE.

Meu primeiro contato com o Lula foi em 1992. Ele deu um jantar em homenagem às ONGs internacionais que estavam no Fórum Global durante a ECO (Earth Summit Conference), no Rio. Apresentei-me a ele,

dando a sugestão de ele falar aos mais de 100 convidados e me oferecendo para ser seu intérprete. Foi um sucesso! Em 1993, fiz minha primeira viagem internacional com ele para uma conferência sobre futuros candidatos da esquerda em diversos países da América Latina. O encontro foi na Universidade de Princeton, nos EUA.

Em 1994, meu nome foi sugerido por um americano sindicalista, Stan Gacek (velho conhecido meu e do Lula) ao Marco Aurélio Garcia, então Secretário de Relações Internacionais do PT, para acompanhar o então candidato à Presidência em sua viagem aos Estados Unidos. O programa era intenso: Congresso Nacional, Harvard, Wall Street, etc. Creio que, apesar de estar trabalhando como voluntário (como sempre fiz, no caso dele, até 2002), acho que este foi um dos maiores

Canto Legal (The Legal Corner)



Enéas Theodoro is on a well-deserved leave. He will be back for the next issued of PLData, in full force.

desafios na minha carreira profissional, pois ele estava liderando as pesquisas de opinião, bem à frente do outro candidato: Fernando H. Cardoso... Foi também na campanha de 94 que tive a honra de ir junto com o então candidato visitar a África do Sul, tendo a rara oportunidade de interpretar o Presidente Mandela em suas conversas com o atual Presidente Lula.

Poderia explicar melhor essa dificuldade de “conciliar a vida política com o mundo profissional”? Você quer dizer que isso talvez seja mais difícil para nós do que para profissionais de outros ramos? Aproveito para perguntar também sobre a correlação entre “conservador” e “alienado”. Você parece mencionar os dois termos como sinônimos...

Sim, trata-se de algo difícil pela própria natureza do trabalho. O intérprete deve ser neutro, para que ele possa inspirar confiabilidade durante o seu trabalho. Se ele/ela tem um “high profile” político, muitos clientes poderão pensar que haverá um “bias” na interpretação. Isto acontece muito em países que têm regimes autoritários, tantos os de “direita” como também os de “esquerda”. No Chile do tempo de Pinochet conheci alguns intérpretes, muitos tinham um viés conservador, distorcendo a fidelidade do discurso se este mostrasse uma conotação mais liberal (no sentido americano do termo). Já num regime de “esquerda”, seja em países orientais ou ocidentais, o intérprete “oficial” faz certas censuras, ou

poderíamos dizer, “aparos”, durante seu trabalho...

No caso do Brasil, a minha geração começou a trabalhar durante a ditadura militar e qualquer participação política era praticamente impossível. Isto deixou seqüelas de diferentes tipos: medo, ignorância ou indiferença em assuntos políticos e sociológicos, já que praticamente não existiam conferências com temas políticos/sociais entre o final da década de 60 e a metade dos anos 80.


A alienação a que me refiro se relaciona a um período histórico no Brasil, durante os primeiros anos na minha profissão, coexistindo com a ditadura militar no país, e que significa tudo isto: ausência de partidos políticos reais, censura em todos os meios de comunicação, etc. Não me refiro aos dias de hoje, nem a todos os lugares, nem a todos os intérpretes!

Outro ponto que contribui para um certo conservadorismo no meio dos intérpretes, principalmente nos países em vias de desenvolvimento, é que eles fazem parte de uma elite econômica e social que teve o privilégio de viver e estudar no exterior, oportunidade que poucos tiveram na vida durante o período a que me refiro, diferente de hoje, quando temos novos emigrantes de todas as classes sociais tentando viver fora do Brasil... Creio que em outras profissões –



um médico, engenheiro, economista, por exemplo – a participação política talvez não gerasse tanta polêmica, mas de qualquer maneira, com a conquista das liberdades democráticas no Brasil, com a eleição de Lula e a realização do Fórum Social Mundial durante 3 anos no Brasil, tudo isso contribuiu para oxigenar um pouco o ambiente político entre os intérpretes, forçando-os(as) a ter que pensar politicamente também, a acompanhar o assunto, coisa totalmente desnecessária no final dos anos 60 até os anos 80. Finalmente, vou te dar um exemplo bem simples: muitos bons intérpretes no Brasil não conhecem a expressão “rank and file”, termo básico do sindicalismo e na política em geral, significando a “base” dos trabalhadores, os que não são dirigentes sindicais ou líderes políticos.

A maioria de nós, intérpretes aqui nos EUA, conhece muito pouco sobre interpretação no governo brasileiro. Se o Presidente Lula não tivesse você como intérprete, como seria escolhido um outro? É normal na história do Executivo brasileiro ter um intérprete pessoal para o Presidente da República? Quando o Palácio do Planalto precisa de um intérprete para um determinado idioma ou evento, quem o fornece? O Ministério das Relações Exteriores tem algum departamento para isso?

Diferente do Departamento de Estado nos EUA, que tem os seus *staff interpreters*, no Brasil este serviço sempre foi terceirizado. Desde 1993, o Itamaraty faz licitações com empresas de eventos e, segundo o esquema utilizado, os intérpretes são chamados pela empresa organizadora de eventos ganhadora da licitação. Durante muitos anos, prevaleceu uma concepção de chamar exclusivamente intérpretes que eram da AIIC, o que por si só, não garante a qualidade do trabalho 

Antes da lei de licitação, a Fundação Visconde de Cabo Frio do Itamaraty contratava livremente os intérpretes. Geralmente eram chamados os mais experientes do Rio e de São Paulo, já que em Brasília não havia um grupo de intérpretes suficiente para cobrir a demanda. Na década de

70, por exemplo, o Presidente Geisel fazia questão de chamar uma das melhores intérpretes da história do Brasil, a Ulla Schneider, que hoje trabalha e vive na Europa.

Não é normal o Executivo ter um intérprete pessoal permanente junto ao Presidente. Creio que trata-se de algo inédito na República brasileira: um intérprete profissional ser chamado para assumir um cargo de confiança e de alto nível no Executivo: Assessor Especial do Presidente. São apenas seis os assessores nomeados e eu sou o único na função de intérprete pessoal.

Quando há necessidade de mais intérpretes, ou quando se trata de idiomas “exóticos”, geralmente é o Cerimonial da Presidência (cujo chefe é também do Itamaraty) que solicita ao Cerimonial do Itamaraty que, por sua vez, pede ao Departamento de Administração, que então aciona a empresa de eventos. Esta funciona dentro do ministério enquanto durar seu contrato (até 5 anos, como determina a lei).

Qual é o apoio, se é que existe algum, que você recebe do Itamaraty? Recebe material para se preparar? Há ocasiões em que você só fica sabendo na hora o assunto que será discutido?

A vida na Presidência e no governo em geral é intensa!! Há uma sobrecarga de trabalho e por isso preciso “correr atrás” de material, informação, etc. Raramente recebo algum material para me preparar e, na maioria das vezes, só fico sabendo do assunto na hora mesmo!!

Daí a necessidade de o intérprete estar sempre bem informado, além de ter uma boa formação acadêmica e vasta cultura geral, sendo assim como um “work in progress”...

Um ponto de bastante interesse para nós é o estilo pessoal de preparação de cada intérprete. Qual é a



Fale um pouco, por favor, sobre a preparação para coordenar uma equipe para um dia de interpretação.

Coordenar é algo relativamente novo na minha vida. Só comecei em 1992, quando coordenei uma equipe de 50 intérpretes. Meu recorde foi em 2003, com 120 intérpretes, durante o Fórum Social Mundial em Porto Alegre! Primeiro é necessário ter uma organização impecável: nomes das equipes, salas (inclusive a dos intérpretes), horários, crachás, programa e material distribuídos a todos, de preferência com antecedência. Depois é preciso saber se aquela equipe é a mais indicada para o evento, se a combinação de línguas está adequada ou não, se será necessário relay ou não, e onde,

melhor forma, a seu ver, de estudar os assuntos do dia, ou mesmo os mais caducos, que voltam regularmente à tona na vida do país e das empresas? Você tem algum exercício favorito para a memória?

Nunca tive nenhum exercício para a memória. Isto faz parte do mistério da interpretação. Há coisas fáceis, que a gente acaba esquecendo às vezes, num determinado instante. Por exemplo, uma vez esqueci como era politicamente correto falar dos deficientes físicos (“disabled” versus “handicapped”), algo aparentemente fácil. Já os temas caducos, desses não me esqueço nunca. Por exemplo, já passados quase 30 anos do seminário internacional, não me esqueço da palavra “vinhoto” em inglês, que é “stillage”, palavra totalmente desconhecida em 1976...

O intérprete precisa sempre se preparar para cada assunto específico e para cada evento. Se viajo com o Ministro da Fazenda do Brasil para uma reunião no FMI, então tenho que pensar no jargão do economês, nos “earmarks” (vinculação de verbas), na “carried interest rate” (taxa de performance), no “distressed debt”, e assim por diante...

etc. e tal... Finalmente, o intérprete chefe **chief interpreter** deverá ser firme mas sem “perder a ternura” com os/as colegas, com os organizadores do evento e com os responsáveis pelo som, para garantir o máximo de qualidade possível e um bom ambiente de trabalho.

Você faz alguma dieta especial ou evita algum tipo de alimento, principalmente na véspera de algum trabalho importante? Costuma fazer algum exercício especial de voz? Minha redatora assistente me diz, por exemplo, que cantores (de ópera, especialmente) evitam o leite antes de uma apresentação, pois prejudica a voz.

Não. Procuo cuidar da saúde preventivamente, faço regularmente exercícios físicos e procuro, quando na cabine, tentar falar o mais baixo possível, para poupar a voz. Nunca quis fazer impostação de voz, pois acho que o *delivery* ficaria meio artificial, perdendo a “emoção” de um trabalho ao vivo! Sempre botei **meu** leite no **meu** café e nunca tive problemas...

Você citaria um país onde a qualidade dos intérpretes se destaca como a melhor do mundo?

Creio que uma das profissões mais globalizadas do mundo talvez seja a da interpretação. Trata-se de uma profissão que não se limita a um só país. Pelo contrário, graças à emigração, podemos desenvolver a profissão através do rico intercâmbio entre os profissionais que passaram a viver em outros países. No Brasil, a primeira e riquíssima

geração de intérpretes era quase que constituída só por estrangeiros: ingleses, russos, cubanos, franceses, etc., mas também brasileiros que haviam vivido no exterior, algo fundamental para o exercício da profissão. Sem querer parecer xenófobo, se tivesse que escolher um país, escolheria o Brasil!! Somos mais rápidos, temos mais conhecimento geral (ajudados pelo fato de que do sul vemos o mundo, enquanto nossos colegas do norte ficam mais eurocêntricos e não acompanham o que acontece fora do “norte”...). Já tivemos várias oportunidades de “confronto” entre os profissionais do sul com os do norte, e posso dizer que vencemos bem!

Você recomendaria a um iniciante na profissão procurar antes de mais nada os cursos de formação universitária para intérpretes?

Creio que a profissão de intérprete não se aprende na escola! Assim como o samba e o futebol, não há escola que forme um bom intérprete, pois seria necessário ter um mínimo de dom. No entanto, como vivemos num mundo que exige formação universitária mínima, seria muito difícil hoje alguém entrar no mercado sem formação. Com a oportunidade e os recursos necessários, pode-se fazer a escola de Monterey, nos EUA (já que a universidade de Georgetown fechou as portas para intérpretes) ou as escolas tradicionais de Paris e Genebra. No Brasil, até pouco tempo atrás, tínhamos a PUC-RJ e, em São Paulo, a Alumni, ambas obrigatórias para o iniciante de hoje.

Você tem opinião sobre a regulamentação da profissão no Brasil?

Creio que uma das profissões mais globalizadas do mundo talvez seja a da interpretação. Trata-se de uma profissão que não se limita a um só país. Pelo contrário, graças à emigração, podemos desenvolver a profissão através do rico intercâmbio entre os profissionais que passaram a viver em outros países.

Regulamentação é assunto polêmico, mas não vou fugir desta discussão: sou contra a regulamentação! Assim como o jornalista e o escritor, por exemplo, o intérprete não pode ser avaliado ou permitido exercer a profissão simplesmente porque

carrega um canudo universitário e após ser credenciado por um órgão regulamentador! Isto faz parte de um Brasil arcaico, corporativista, onde se criam dois tipos de cidadãos: os que têm profissão regulamentada (“primeira classe”) e os que não têm (“segunda classe”). Sou pela liberdade e não pela asfixia!

Você poderia apontar sua maior alegria e a sua maior dificuldade no exercício da sua função atual como intérprete presidencial?

Minha maior alegria é ser o que alguns colegas chamam de “a voz do Brasil” – ou “dublê”, como me qualificou uma vez o Presidente ao me apresentar num evento nos EUA. Outra enorme alegria é saber que o nosso português está sendo falado em todas as partes por onde anda o Presidente. Pela primeira vez em 33 anos o “floor” de Davos, durante o World Economic Forum, ouviu a língua portuguesa!

A minha maior dificuldade é garantir as melhores condições possíveis para o meu trabalho, como por exemplo, ter acesso ao Presidente no momento em que é necessária a minha presença, coisa muito difícil nos eventos internacionais, por causa do exagero da segurança (por exemplo, Davos, G-8, ou na ONU) .

Conte-nos, por favor, um pouquinho sobre viagens e lugares interessantes onde já trabalhou...

Imagino que você está se referindo a viagens presidenciais. Sem dúvida, o Oriente Médio,

Índia e África foram lugares diferentes e fascinantes. Na Líbia de Kadafi, acompanhei a reunião dentro de uma tenda árabe – não no meio do deserto e sim no complexo/fortaleza palaciana do líder, em plena Trípoli. Na Índia, no dia da Independência, estive num palanque à prova de bala com as autoridades máximas da Índia, assistindo ao desfile que incluiu até elefantes...

Muito grata por essa conversa. Tudo de bom para você.

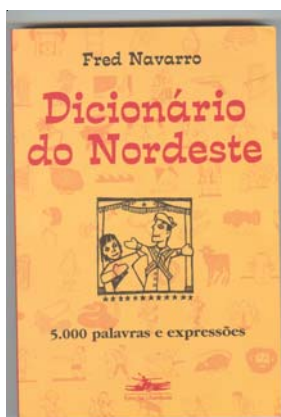
Tereza Braga

De nada. Um abração.

Sérgio Xavier Ferreira

Sincere thanks to my assistant editor Ines Bojlesen, in Portland, for her initial idea, as well as to Bob Feron at the embassy in Washington, who was our liaison with Sérgio, and to Liane Lazoski, in Rio, for your memories of working with Sérgio.

Tereza Braga



Quem já não se encontrou aperreado* ao tentar traduzir um texto do nordeste, e de tanto consultar o dicionário acabou com dor nas pás**?

Fred Navarro vem nos acudir com seu Dicionário do Nordeste, publicado pela Editora Estação Liberdade Ltda., de São Paulo, em 2004. Fred Navarro nasceu em Recife mas mora agora em São

Paulo, e é sócio de uma empresa especializada em texto e tradução.

Vale a pena acrescentar mais este à nossa coleção!

* *aperreado* - a palavra vem de "aperrear, ou fazer perseguir por cães ou perros". Tem três significados no Nordeste: chateado, com dor de barriga e ansioso.

** *dor nas pás* - dor nas costas, dor na cabeça.

Contributed by Ines Bojlesen

Banking services in Brazil accessible via web

PLD member Tamara Barile, in São Paulo, sent us this this piece of news from Agência Brasil.

PLData suggests readers check the following address for more information

<https://internetcaixa.caixa.gov.br/NASApp/siloj/index.do>

Brasileiro no exterior pode abrir conta via web

Sexta-feira, 18 de junho de 2004 - O Conselho Monetário Nacional (CMN) autorizou a Caixa Econômica Federal a iniciar o processo de abertura de contas para brasileiros que moram no exterior e desejam enviar dinheiro ao país. Por meio da Internet, os mais de 2 milhões de brasileiros que optarem por ter acesso ao serviço poderão abrir uma conta, como se estivessem no Brasil, para fazer remessas de recursos, investir em poupança de longo prazo e ter acesso a diversos serviços bancários.

Inicialmente, a operação de envio de dinheiro do exterior por meio da nova conta, "autorizada apenas para os natos ou naturalizados com Cadastro de Pessoa Física (VPF) válido no Brasil", será feita apenas àqueles que têm cartão de crédito VISA emitido no exterior. Posteriormente, a Caixa deve fazer parcerias com outras administradoras de cartões de crédito para facilitar o acesso à operação, que possibilitará um limite de R\$ 10 mil (cerca de US\$ 3 mil) conta individual.

HUMOR

ETIMOLOGIA
(Source unknown)



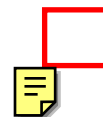
O professor pergunta ao aluno:

O que é leptospirose?

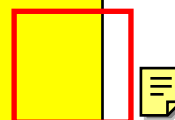
O garoto responde na bucha:

É uma doença que ataca os usuários de laptop. É transmitida pelo contato com a urina do mouse.





Isabella
meu leite
problemas...





Isabella
meu café